



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PADOVA

# Colloque international « Traduire *Du côté de chez Swann* » Université de Padoue 14-15-16 novembre 2013

## Appel à communications

### Modalités de participation

**Destinataires :** chercheurs confirmés et jeunes doctorants en traductologie, linguistique, en stylistique, et/ou en littérature française contemporaine.

Les propositions de communication sont à adresser au courriel [genevieve.henrot@unipd.it](mailto:genevieve.henrot@unipd.it), pour le **31 août 2013**, sous forme d'un document WORD suivant les rubriques ci-dessous et ne dépassant pas une page (Times New Roman 12 pts, max. 3000 signes avec espaces):



*Nom. Prénom. Affiliation scientifique. Courriel*

*Courte présentation de l'auteur*

*Titre de la communication*

*Résumé : précisant clairement l'objectif,  
les catégories d'analyse, la discipline, le corpus*

*5 mots clés*

*8 références bibliographiques*



Elles seront examinées, à l'aune du thème proposé, par un Comité scientifique constitué de spécialistes dans un ou plusieurs des champs considérés (critique proustienne, linguistique, stylistique), appartenant aux communautés scientifiques italienne et française.

### Comité scientifique

Geneviève Henrot Sostero (Université de Padoue)

Maria Teresa Musacchio (Université de Padoue)

Luciana Soliman (Université de Padoue)

Viviana Agostini-Oualfi (Université de Caen)

Florence Lautel-Ribstein (Université d'Artois et SEPTET)

Magdalena Nowotna (INALCO, Paris)

Philippe Willemart (Université de Sao Paolo)

## Calendrier

**mi juin 2013:** ouverture de la plateforme du colloque

<http://www.disll.unipd.it/DISLL/APPUNTAMENTI/CONVEGNI/proust/>

**31 août 2013:** date limite de réception des communications.

**20 septembre 2013:** réponse du Comité scientifique et directives pour la version définitive.

**14-15-16 novembre 2013 :** colloque à l'Université de Padoue (Département des Études Linguistiques et Littéraires), Via Beato Pellegrino, 1 – 35137 Padova.

## Présentation

### Intérêt scientifique

Le roman *Du côté de chez Swann*, publié en 1913, fête son centenaire. Au cours des décennies, il a été traduit dans de très nombreuses langues de par le monde : encore plus nombreux sont les traducteurs qui ont défié les exigences notoires de la langue de Proust (longueur, complexité et rythme des phrases, caractère structural et fonctionnel des images, intime fusion des régimes narratifs, descriptif et dialogal, forte motivation des choix lexicaux, syllepse et jeux de mots...), pour transposer le texte dans des langues parfois très différentes du français.

Du point de vue tant linguistico-pragmatique que traductologique, l'identité du texte « fêté » cette année (*Du côté de chez Swann*, 1913) se présente comme un terrain de rencontre efficace et hautement significatif, entre les langues, mais aussi entre les cultures, les pratiques et les théories en matière de traduction, entre les poétiques littéraires nationales, entre les horizons d'attente fondés sur des cultures distinctes.

### Argumentaire

En parallèle et en dialogue avec le colloque organisé par la SEPTET pour l'automne prochain (« Comment traduire Proust ? Problématiques théoriques et réflexions traductologiques », 27-28 novembre 2013), le présent colloque se propose d'encourager entre traducteurs, linguistes et stylisticiens, sur le versant pragmatique et pédagogique de l'étude de cas, un échange d'expériences et de considérations théoriques, descriptives et critiques quant au destin que le texte de Proust a connu dans les différentes langues qui en ont assuré la diffusion dans le monde depuis un siècle.

La rencontre s'articulera autour de différentes perspectives de réflexion, considérées séparément ou conjointement :

- une approche *linguistique* comparée considérera les substantielles affinités et résistances des langues destinataires, afin de mettre au jour et d'explicitier les contraintes et les obstacles que doit affronter la traduction d'un texte aussi complexe que celui de Proust ;
- une approche *pragmatique* visera à contextualiser, en perspective diachronique ou synchronique, les pratiques traductionnelles dans les situations théoriques et culturelles propres à chaque langue d'accueil ;
- une approche *critique et stylistique* analysera les points forts et les faiblesses des options traductionnelles rencontrées, au regard d'un texte dont la poésie et la stylistique ont déjà été abondamment théorisées, commentées et décrites.

### Organisation

Geneviève Henrot, Université de Padoue  
Maria Teresa Musacchio, Université de Padoue  
Luciana Soliman, Université de Padoue  
Simona Pollicino, Université de Padoue

Site web : <http://www.disll.unipd.it/DISLL/APPUNTAMENTI/CONVEGNI/proust/>